
УКРАЇНСЬКА МОВА

ЗМІСТ

| | |
|--|-----|
| 1. Мапи | 12 |
| 2. Реюньйон | 14 |
| 3. Друга світова війна | 19 |
| 4. Бібліотека Конгресу США | 22 |
| 5. Білий дім | 30 |
| 6. Альфред Бернхард Нобель | 30 |
| 7. Ченгбейський женьшень | 31 |
| 8. Кава «Grand Cuvée» | 31 |
| 9. Кава «Pauling» | 32 |
| 10. Порошок какао | 32 |
| 11. Арахіс «felix®» | 32 |
| 12. Висушувач волосся «Eleonore» | 33 |
| 13. Радіоприймач «KB-308AC» | 35 |
| 14. Одноканальний телефонний апарат. Модель «GS-5140» | 37 |
| 15. Календар – калькулятор – будильник | 40 |
| 16. Таймер-годинник «XJ-613B» | 42 |
| 17. Електронний калькулятор «CITIZEN» | 43 |
| 18. Набір для стрижки волосся «SCARLETT» | 47 |
| 19. Безпроводовий чайник «VERLONI» | 54 |
| 20. Безпроводовий водяний чайник «PRINCESS ROYAL» | 56 |
| 21. Шнурова бритва «BRAUN 1008» | 59 |
| 22. Електрична бритва «Philips Smarttouch – XL» | 62 |
| 23. Всесвітня гарантія «Philips DAP» | 67 |
| 24. Технічні прилади «FIRST AUSTRIA®» | 68 |
| 25. Професійний прилад для вимірювання артеріального тиску «Модель 700» | 69 |
| 26. Лазерний принтер «Хьюлетт Паккард 1000» | 73 |
| 27. Печатна плата «P4» | 75 |
| 28. Закон США про товарні знаки 1946 року | 81 |
| <i>Додаток. Англо-український географічний глосарій — 3</i> | 347 |

РУССКИЙ ЯЗЫК

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| 1. Карты | 124 |
| 2. Реюньон | 127 |
| 3. Вторая мировая война | 131 |
| 4. Библиотека Конгресса США | 135 |
| 5. Белый дом | 143 |
| 6. Альфред Бернхард Нобель | 143 |
| 7. Ченгбейский женьшень | 144 |
| 8. Кофе «Grand Cuvée» | 145 |
| 9. Кофе «Pauling» | 145 |
| 10. Порошок какао | 145 |
| 11. Арахис «felix®» | 146 |
| 12. Сушитель волос «Eleonore» | 146 |
| 13. Радиоприемник «KB-308 AC» | 149 |
| 14. Одноканальный телефонный аппарат. Модель «GS-5140» | 150 |
| 15. Календарь – калькулятор – будильник | 154 |
| 16. Таймер-часы «XJ-613B» | 155 |
| 17. Электронный калькулятор «CITIZEN» | 156 |
| 18. Набор для стрижки волос «SCARLETT» | 161 |
| 19. Беспроводовой чайник «VERLONI» | 167 |
| 20. Беспроводовой водяной чайник «PRINCESS ROYAL» | 170 |
| 21. Шнуровая бритва «BRAUN 1008» | 173 |
| 22. Электрическая бритва «Philips Smarttouch – XL» | 176 |
| 23. Всемирная гарантия «Philips DAP» | 182 |
| 24. Технические приборы «FIRST AUSTRIA®» | 184 |
| 25. Профессиональный прибор для измерения артериального давления «Модель 700» | 184 |
| 26. Лазерный принтер «Хьюлетт Паккард 1000» | 188 |
| 27. Печатная плата «P4» | 191 |
| 28. Закон США о товарных знаках 1946 года | 197 |
| <i>Прложение. Англо-украинский географический глоссарий — 3</i> | 347 |

ENGLISH

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| 1. Maps | 244 |
| 2. Reunion | 246 |
| 3. World War II | 250 |
| 4. The Library of the U.S. Congress | 253 |
| 5. The White House | 260 |
| 6. Alfred Bernhard Nobel | 260 |
| 7. Changbai Ginseng | 261 |
| 8. «Grand Cuvée» Coffee | 262 |
| 9. «Pauling» Coffee | 262 |
| 10. Cocoa Powder | 262 |
| 11. «felix®» Peanuts | 263 |
| 12. Hair Dryer «Eleonore» | 263 |
| 13. «KB-308 AC» Radio Receiver | 265 |
| 14. Single Line Telephone. Model «GS-5140» | 267 |
| 15. Calendar – Calculator – Timer | 269 |
| 16. Timer–Clock «XJ-613B» | 271 |
| 17. Electronic Calculator «CITIZEN» | 272 |
| 18. Hair Clipper «SCARLETT» | 276 |
| 19. Cordless Waterkettle «VERLONI» | 281 |
| 20. «PRINCESS ROYAL» Cordless Waterkettle | 284 |
| 21. Cord Shaver «BRAUN 1008» | 286 |
| 22. Philips Electric Shaver «Smarttouch – XL» | 289 |
| 23. Philips DAP World-Wide Guarantee | 295 |
| 24. Technical Appliances «FIRST AUSTRIA®» | 296 |
| 25. Professional Aneroid Blood Pressure KIT «Model 700» | 296 |
| 26. Hulett-Packard Laser Jet 1000 | 300 |
| 27. Mainboard «P4» | 302 |
| 28. US Trademark Act of 1946 | 307 |
| <i>Supplement. English-Ukrainian geographical glossary — 3</i> | 347 |

ПЕРЕДМОВА

Під час свого студентського навчання на географічному факультеті Київського університету, автор цих рядків закінчив 1970 року відділення англійської мови Других Київських державних вечірніх трирічних курсів іноземних мов. Одержав свідоцтво, яке давало право викладати у школі англійську мову за наявності педагогічної освіти. Під час переддипломної практики у рідній Синівській середній школі (Липоводолинський район Сумської області) восени 1970 року викладав англійську мову, бо місцевому вчителю, – нині покійному Григорію Олександровичу Козюрі, – надали путівку, «що горіла», на кримський курорт. З тих часів англійська мова посила одне з провідних місць в ієрархії інтересів автора.

Впродовж понад три десятиліття кілька разів щодня автор слухав радіопередачу з Лондона – «BBC World Service». Слід зазначити, що ця передача не глушилася за радянських часів. Мабуть глушіння не робилося з огляду на те, що цю передачу не слухали широкі маси трудящих, що натхненно працювали над створенням світлого комуністичного майбутнього. Слухали ж передачу окремі несвідомі члени суспільства, (поміж них і автор цієї книги), які не могли повалити радянський лад, навіть якщо б вони того дуже хотіли. Як пам'ятається, передачі були досить зваженими і назвати їх відверто антирадянськими не можна. Прослуховування радіопередач замінювало спілкування з носіями англійської мови. Для такого спілкування у ті часи існували значні перепони. Коли вони стали зникати, то, на щастя, доводилося працювати як з усними так і письмовими перекладами з англійської мови на російську та українську і навпаки. Перекладав за більш, ніж скромну плату і для Федерації альпінізму України. Перекладав надзвичайно відповідально, бо розумів, що неточний переклад може забрати життя альпініста.

Перебуваючи у березні 1995 року у Лондоні, автор цих рядків відвідав штаб-квартиру ВВС. Вона називалася «Bush-house». Справді, архітектура будівлі чимось нагадує куш. Зустріч з «Bush-house» була ніби зустріччю з добрим вчителем англійської мови.

Автор цих рядків є автором, зокрема, таких книг:

-
-
- **Англо-русский толковый словарь по интеллектуальной собственности.** – К.: ВИРА-Р, 1997. – 384 с.

Містить пояснення 818 термінів.

- **Энциклопедический англо-русский словарь по интеллектуальной собственности.** – К.: Издатель Пальвода А. В., 2007. – 296 с.

Містить пояснення 1148 інших термінів.

- **«Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности»**, – 440 новых терминов в книге: Дахно И. И. «Интеллектуальная собственность в США. Англо-русский глоссарий по интеллектуальной собственности». – К.: Центр учебної літератури, 2012. – 280 с.
- **«Глоссарий Антиконтрафактного торгового соглашения по интеллектуальной собственности»** (32 термина), – в книге: Дахно І. І., Алієва-Барановська В. М. **«Інтелектуальна власність»**. – К. : Центр учебної літератури, 2013. – 382 с.
- **Англо-український географічний глосарій.** – К. : Центр учебної літератури, 2007. – 390 с.

Містить пояснення понад 5800 термінів.

- **Англо-український географічний глосарій.** – Вид. 2-е, перероб. і доп. – К.: Видавець Карпенко В. М., 2014. – 412 с.

Містить близько 6050 понять.

- **Право Європейського Союзу: англо-українсько-російські глосарії.** – К. : Центр учебної літератури, 2007. – 234 с.

Містить пояснення 173 термінів.

- **Європейський Союз: англо-український глосарій** (288 термінів). – К.: Центр учебної літератури, 2012. – 216 с.

Створено також англо-українські глосарії з трьох дисциплін, які є додатками до книг:

- **Міжнародна економіка.** – К.: МАУП, 2002. – 216 с.

Цей глосарій повторювався у новому посібнику «Міжнародна економіка», який МАУП видавала в 2006 році та у посібнику «Світова економіка», який Центр учебної літератури видавав у 2006 і 2008 роках.

- **Міжнародна торгівля.** – К.: МАУП, 2003. – 296 с.

Глосарій з міжнародної торгівлі повторювався у посібнику «Міжнародна торгівля», який МАУП перевидала 2004 року, а Центр учебної літератури – 2007 року.

- **Міжнародне приватне право.** – К.: Центр учебної літератури, 2012. – 206 с.

Посібник містить перший в історії на території колишнього СРСР глосарій англомовних понять з міжнародного приватного права.

До низки здобутків професора І. І. Дахна в англомовній сфері слід зарахувати виконані ним переклади:

1. **«European Charter for Regional or Minority Languages» (Європейська конвенція для регіональних або меншинних мов)**. Існуючий офіційний українськомовний переклад був неточний. Авторський текст міститься на сторінках 272-288 у книжці: Дахно І. І. Міжнародне приватне право : Навч. посіб. для студентів вищих навчальних закладів. – К. : Центр учбової літератури, 2012. – 290 с. – Наклад – 200 примірників.

2. **«The Anti-Counterfeiting Trade Agreement» (Антиконтрафактна торговельна угода)**. Українською мовою її називали «Торгова угода про боротьбу з контрафакцією». Такий переклад – неточний. У назві Конвенції англійською мовою немає «про боротьбу». Про існування офіційного українськомовного тексту перекладу конвенції «АСТА» автор інформацією не володіє. Його ж точний переклад міститься на сторінках 204-235 в книзі: Дахно І. І., Алієва-Барановська В. М. Інтелектуальна власність: Навч. посібник-довідник. – К. : Центр учбової літератури, 2013. – 382 с.

3. Книга : Алієв А., Алієва-Барановська В. М., Дахно І. І. **Вступ до менеджменту зовнішньоекономічної діяльності**. – К.: Центр учбової літератури, 2013. – 600 с. – містить «3. Мовний модуль «Найуживаніші мови у зовнішньоекономічній діяльності»». Матеріал щодо української, російської, англійської, французької та німецької мов подано за рубриками:

1. Поради і рекомендації
2. Навчальні посібники, підручники
3. Українсько- (російсько -, англійсько-, французько-, німецько-) - /іно-мовні словники
4. Довідкові джерела

Зазначений матеріал сягнув вглиб на кілька десятків років. Така підбірка раніше не публікувалася. Вона охопила, можливо, не всі опубліковані книги, але дуже значну їх частину. При нагоді професор І.І.Дахно має намір опублікувати чергову підбірку нововиявлених книг з названих п'яти мов.

Працюючи вже понад п'ять десятиліть з навчально-методичною літературою у сфері англійської мови, автору цих рядків здається, що вона має значний недолік. Мало літератури, яка б містила ключі до завдань, які містяться у книгах.

Добрим словом хотілося б згадати книжку Т. Б. Климентьевої «Повторяем времена английского глагола». – К., 1994. – 207 с. У багатьох місцях цієї книги людина, яка вивчає англійську мову, могла себе перевірити. Це дуже добре, особливо якщо згадати прислів'я: «Лише дурень бреше сам собі». Самоконтроль знань з англійської мови є об'єктивним і переконливішим, ніж оцінка викладача. Зрештою викладач за сувенірчик оцінку може і

завищити. Самому ж собі хабарчика дати неможливо. Тому оцінка знань має бути такою, якою має бути.

Слід сказати добре слово і про навчальний посібник Волкової О. Ю. і Погожих Г. М. «Усі розмовні теми. English». – Х.: ТОРГСИН ПЛЮС, 2008. – 608 с. Ця досить велика книга у м'якій обкладинці (paper-back) має таку структуру:

Розмовні теми

- My World / Мій світ
- Ukraine / Україна
- Outstanding People of the World / Видатні люди світу
- Great Britain / Великобританія
- England / Англія
- Scotland / Шотландія
- Wales / Уельс
- Northern Ireland / Північна Ірландія
- USA / США
- Canada / Канада
- Australia / Австралія
- Russia / Росія
- Тексти для читання та аудіювання / Texts for Reading and Listening
- Фрази для повсякденного вжитку / Phrases for Everyday Usage

Кожна сторінка складається з двох колонок – англійський і відповідний український текст. Щоправда є випадки недослівного перекладу англійського тексту українською мовою. Наприклад, на сторінці 289-й нотатка про Альфреда Нобеля закінчується таким реченням: «And so? The man who felt he should have died at birth is remembered and respected long after his death». Вміщено переклад: «Ось так людину, яка вважала помилкою свою появу на світ, пам'ятають і шанують через багато років після її смерті». Професор І. Дахно вважає, що переклад мав би бути таким: «І тому людина, яка відчувала, що їй слід було б вмерти при народженні, пам'ятається і поважається довго після її смерті». Запропонований професором І. Дахном переклад, можливо, для вуха менш приємний ніж той, що міститься у книжці, але він точніший. Зокрема, збережено Passive Voice. Згадаймо, що книжка називається «Усі розмовні теми» і те, що між поняттями interpretation і translation не ставиться знак рівності.

Таку книжку теж варто мати у бібліотеці всім тим, хто дружить з англійською мовою.

У Європі після закінчення середньої школи її випускник володіє англійською мовою. У нас в Україні – ні. Жадова до знання англійської мови

відсутня. Можливо, навіть, є до неї огида. Ситуацію якось потрібно виправляти, щоб ми ж таки не були гірші ніж африканці.

Професор І. Дахно цілком розуміє, що пропонувана ним книга не вирішить всі проблеми з вивченням в Україні англійської мови. Сподівається, що вона все ж таки внесе свій внесок у їх подолання.

Нагадаємо читачеві, що усний переклад англійською мовою має назву «interpretation». За усного перекладу стовідсоткова точність неможлива. Письмовий переклад англійською мовою – translation. Тут вже фантазії місця не залишається або ж його залишається дуже мало.

Тим, хто вивчає англійську мову, професор І. Дахно рекомендує не лінуватися і з письмовими перекладами. Такі переклади дисциплінують. Змушують заглядати у словники. Горб від цього, слава Богу, не виростає, а знання – набуваються.

Пропоновані у книжці тексти мають переклади українською і російською мовами. Основна маса матеріалу залучена з реального повсякденного життя і справжніх джерел, авторство на які професор І. Дахно не заявляє.

Переклади українсько- і російськомовного тексту професор І. Дахно виконав з максимально можливим наближенням до англійського тексту. Уникалося літературне гримування тексту, бо завдання цієї книжки полягає не у донесенні інформації як такої, а у вивченні мови. Створюючи книгу, автор переконався, що російсько- чи українськомовні тексти, наприклад, інструкцій щодо використання побутових приладів, містять значні відхилення від відповідних англійських текстів. Саме це професор І. Дахно намагався уникати. Керувався лозунгом: «Accuracy, accuracy and nothing else but accuracy!», що у перекладі означає: «Точність, точність і нічого іншого окрім точності!».

За українськомовним чи російськомовним текстом можна робити переклади на англійську мову, хоч, зрозуміло, це важче виконати, ніж переклад з англійської мови. До речі, книжку можна використовувати і для перекладу з української мови на російську та навпаки.

Для перекладу з англійської мови на українську та російську і навпаки успішно можна використовувати і зазначені вище книжки: «Право Європейського Союзу: англо-українсько-російський глосарій» та «Європейський Союз: англо-українські глосарії».

В особистій бібліотеці професора І. Дахна є брошура з перекладом на російську мову закону США про товарні знаки. У ній переклад виконано ще за радянських часів у Москві у Всесоюзному науково-дослідному інституті патентної інформації. Можливо, переклад виконував досвідчений перекладач. Переклад вказує на те, що він не був фахівцем з американського

товарно-знаківського права. У тексті маса помилок і нісенітниць. Автору невідомо, чи була якась кара за якість того перекладу.

Професор І. Дахно є дипломованим, ще за часів СРСР, патентознавцем. Це – його друга вища освіта. Більше, ніж він, ніхто на просторах колишнього СРСР не написав про інтелектуальну власність як України, так і світу.

З урахуванням зазначеного вище, у цю книгу включено американський закон про товарні знаки («Акт Ленхема»). Це зроблене для того, щоб показати користувачам книги як складно пишуть американські правники. Речення у них довжелезні. Нічого не вдієш, – «C'est la vie». Професор І. Дахно вже давно пропонує ідею, щоб наші студенти-правники у вигляді курсової роботи виклали нашим стилем зміст того чи іншого нормативного акта США.

З метою вивчення англійської мови, автор рекомендує читачам письмово поступово перекласти всі вміщені у цій книжці тексти. Якщо будуть труднощі, – все рівно спочатку перекладайте, а потім підглядайте в український чи російський текст, аналізуйте свої помилки і виправляйте їх. Та й ідіть уперед. Тільки вперед! Не святі горшки ліплять!

Професор І. Дахно вже немолодого віку (народився 8 квітня 1948 року). Можливо вже вийшов на фінішну пряму у своїй викладацькій діяльності. Буде радий, якщо комусь з читачів вдасться виконати переклад того чи іншого речення краще, ніж зробив професор. Фахівцям же радить писати англомовні підручники і посібники, які б містили якомога більше матеріалу з ключами. Автор сподівається, що у такому випадку рівень знань з англійської мови населення України наблизиться до європейського і ми випередимо негрів, які поки-що випереджають нас.

Автор вдячний за надану допомогу методисту кафедри менеджменту ЗЕД Міжрегіональної Академії управління персоналом Бабіч Ганні Валеріївні та зичить успіхів всім читачам книги в оволодінні мовами.

Контактний телефон І. І. Дахна у Києві – 494 47 32 з переключенням на 14-87.